

简易俄语注释读物

钢铁是怎样炼成的

КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ

СТАЛЬ

外语教学与研究出版社



简易俄语注释读物

Николай Островский

КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ

钢铁是怎样炼成的

(改 写 本)

Адаптация и примечания

Тань Цзыцяна

外语教学与研究出版社

钢铁是怎样炼成的

(改写本)

谈子强

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院 23 号信箱)

上海市印刷三厂排版

北京怀柔平义分印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 5 印张 79 千字

1986年10月第1版 1986年10月北京第一次印刷

印数 10,000 册

书号: 9215·244 定价: 0.68 元

本书简介

奥斯特洛夫斯基 (Н. Островский, 1904-1936) 是苏联作家。他以惊人的毅力和顽强的精神在病榻上创作了长篇小说《钢铁是怎样炼成的》。

这部小说根据作家的亲身经历,描写十月革命以后直至社会主义工业化建设初期,苏联无产阶级在布尔什维克党领导下战胜形形色色的敌人和种种困难的伟大斗争,显示青年在革命的烈火中锻炼成长,歌颂他们在保卫苏维埃政权和建设社会主义斗争中的英雄业绩和献身精神。

这部小说的主人公保尔·柯察金是苏联文学中最卓越的英雄形象之一,具有崇高的革命品德,为共产主义事业而奋不顾身地战斗和劳动。当他卧病不起的时候,仍然以坚韧不拔的意志坚持写作,把整个生命和全部精力献给人类最壮丽的事业——为人类的解放而斗争。这部作品早在一九四二年就已译成中文出版。保尔·柯察金的形象鼓舞了我国青年读者。

本书是根据原著用简易的俄语改写而成,保留了原书的主要情节,对原书中的方言、俗语等则改用了意义近似的标准俄语。对一些难词作了注释。本书适合大学俄语专业二、三年级学生或具有中等俄语水平的自学者阅读。

Часть Первая

— Кто из вас перед праздником приходил ко мне домой отвечать урок — встаньте ! — грозно заговорил поп.¹

Четыре мальчика и две девочки поднялись со скамеек. Дети боязливо смотрели на злого попа.

— Вы садитесь, — махнул поп в сторону девочек.

Те быстро сели.

— Идите-ка сюда, голубчики !

Поп поднялся, отодвинул стул и подошел к ребятам:

— Кто из вас, подлецов,² курит ?

Все четверо тихо ответили:

— Мы не курим.

Лицо попа покраснело.

— Не курите, а табаку кто в тесто³ насыпал ?⁴

Не курите ? А вот мы сейчас посмотрим ! Выверните⁵ карманы !

Ну, живо ! Что я вам говорю ?

Поп внимательно просматривал карманы, ища следы табака, но не нашел ничего и принялся за четвертого, черноглазого, в серенькой рубашке и синих штанах с заплатами⁶ на коленях.

1. поп (разг.) 神甫
-а (мн. нет) 和好的面
вуть (сов.) 翻过来, 翻出

2. подлец (разг., бран.) 下流东西
4. насыпать (сов.), (что, чего) 撒上
6. заплата 补丁

3. тесто,
5. вывер-

— А ты что стоишь ?

Черноглазый, глядя с ненавистью, глухо ответил:

— У меня нет карманов.

— А-а-а, нет карманов ! Так ты думаешь, я не знаю, кто испортил тесто ! Ты думаешь, что и теперь останешься в школе ? Нет, голубчик, это тебе даром не пройдет.¹ Марш из класса ! — Он больно схватил за ухо и вытолкнул мальчишку в коридор, закрыв за ним дверь.

Класс затих. Никто не понимал, почему Павку Корчагина выгнали из школы. Только Сережка Брузжак, друг и приятель Павки, видел, как Павка насыпал попу в тесто горсть² табаку там, на кухне, где ожидали попа шестеро неуспевающих учеников. Им пришлось отвечать уроки на квартире у попа.

Выгнанный Павка присел на последней ступеньке крыльца. Он думал о том, как ему явиться домой и что сказать матери, такой заботливой, работающей с утра до поздней ночи кухаркой.³

«Ну что мне теперь делать ? И все из-за этого проклятого попа. И зачем я ему табаку насыпал ?»

Уже давно началась вражда с попом. Как-то подрался Павка с Левчуковым Мишкой, и его оставили «без обеда». Чтабы не шалил⁴ в пустем классе, учитель привёл Пявку к старшим, во второй класс.

1. даром не пройдёт (что, кому), (фраз., разг.) 不能白白过去 (一定会有不良结果之意) 2. горсть, (ж. р.) -и (散体物的)一把 3. кухарка (устар.) 女厨子 4. шалить (несов.) 顽皮, 胡闹

Учитель рассказывал про Землю. Павка слушал, разинув рот¹ от удивления, что Земля уже существует много миллионов лет и что звёзды тоже вроде Земли.

На первом же уроке закона божьего,² едва поп уселся в кресло, Павка поднял руку и, получив разрешение говорить, встал:

— Батюшка, а почему учитель в старшем классе говорит, что Земля миллионы лет стоит, а не как в законе божием — пять тысяч.

— Что ты сказал, подлец? Вот ты как учишь слово божие!

Поп схватил Павку за оба уха и начал бить головой об стенку. Через минуту, избитого и перепуганного, его выбросили в коридор.

На другой день пошла мать в школу и упросила³ попа принять сына обратно. С тех пор Павка возненавидел попа.

Никто не видел, кто насыпал в тесто табаку, а все же поп сразу узнал, чья это работа.

... Урок окончился, дети выбежали во двор и окружили Павку. Он хму́ро молчал. Сережка Брузжак из класса не выходил, чувствовал, что и он виноват, но помочь товарищу ничем не мог.

В открытое окно учительской высунулась⁴ голова заведующего школой Ефрема Васильевича.

1. разинув рот (от удивления) 惊得张大嘴巴 2. урок закона божьего (旧学校中)圣经课 3. упросить, -шú, -сишь (сов.), (кого-что), (с инфинитивом) 请求到...同意 4. высунуться (сов.), (из чего, во что) 探出头, 探出身子

— Пошлите сейчас же ко мне Корчагина ! — крикнул он.

Павку выгнали из школы.

* *
*

* *
*

* *
*

Хозяин станционного буфета,¹ пожилой, бледный, мельком взглянул на стоявшего в стороне Пávку:

— Сколько ему лет ?

— Двенадцать, — ответила мать.

— Что же, пусть останется. Условие такое: восемь рублей в месяц и стол² в дни работы, сутки работать, сутки дома, и чтобы не воровать.

— Что вы, что вы ! Воровать он не будет, я ручаюсь,³ — испуганно сказала мать.

— Ну, пусть начинает сегодня же работать, — приказал хозяин.

— Ты уж, Павлушка, постарайся.

Мать, проводив сына грустным взглядом, пошла к выходу.

Продавщица Зина подошла к одной из моющих посуду женщин и, взяв её за плечó, сказала:

— Вот, Фросенька, новый мальчик вам сюда вместо Гришки. Ты ему объясни, что надо делать.

Обращаясь к Павке и указав на женщину, которую только что назвала Фросенькой, Зина проговорила:

1. станционный буфет 火车站食堂 2. стол 伙食 3. ручаться
(нес.) -юсь, -сья 担保

— Она здесь старшая. Что она тебе скажет, то и делай.

— Хорошо, — тихо ответил Павка и вопросительно взглянул на стоявшую перед ним Фросю.

— Дело твое, милый, маленькое: утром вот этот куб¹ нагреешь, и чтоб в нем у тебя всегда кипяток был.

Дрова, конечно, чтобы наколот,² потом вот эти самовары — тоже твоя работа. Потом, когда нужно, ножи и вилки чистить будешь и помои³ таскать. Работы хватит, милый, — говорила она ласково, и от её слов Павке стало както веселее.

Так началась его трудовая жизнь. Никогда Пávка не старался так, как в свой первый рабочий день. Понял он: тут — не дома, где можно мать не послушать.

Раздувал Пávка самовары, выносил помои, подкладывал под куб с водой дрова, сушил на кипящих самоварах мокрые полотенца, делал все, что ему говорили. Поздно вечером уставший Павка отправился вниз, на кухню.

В семь часов утро, измученный бессонной ночью, Павка передал кипящие самовары своей смене.

Первый день прошел благополучно, и Павка шагал домой с чувством человека, чéстно заработавшего свой отдых. Теперь он тоже трудится, и никто теперь не скажет ему, что он дармоед.⁴

Мать возилась⁵ во дворе с самоваром. Увидев сына,

1. куб — кипятыльный куб 煮开水的锅 2. наколóть -лю-, -лешь (сов.), (что, чего) 劈(相当数量的)...

3. помóи, -бев (ед. нет) 污水

4. дармоёд (разг.) 吃闲饭的人 5. возы́ться (несов.), (с кем-чем.), (разг.) 张罗

спросила тревожно:

— Ну, как ?

— Хорошо. — ответил Павка.

— Мать хотела о чем-то предупредить. Он понял — в раскрытое окно комнаты виднелась широкая спина брата Артёма.

— Что, Артем приехал ? — спросил он смутившись.

— Вчера приехал и останется здесь. Работать будет в депо.¹

Павка не совсем уверенно открыл дверь в комнату.

— А, пришел ? Ну, ну, здорово !

«Артем уже все знает», — подумал Павка.

Побаивался Павлик Артема.

— Так ты говоришь, университет уже закончил, все науки прошёл, теперь за помой принялся ? — сказал Артем.

Во время чая Артём спокойно расспрашивал Павку о происшедшем в классе.

Павка рассказал все.

— И что с тобой будет дальше, когда ты таким хулиганом² растёшь ? — с грустью проговорила мать. — Ну, что нам с ним делать ? — жаловалась она.

Артём, отодвинув от себя пустую чашку, сказал, обращаясь к Павке:

— Ну так вот, браток. Веди себя на работе как следует, выполняй все, что надо; если и оттуда тебя выгонят, то я

1. депо (ср. р.), (нескл.) 机车庫 2. хулиган 流氓

тебе больше не прощу. Запомни это. Довольно мать обижать. Проработаешь годок — буду просить взять учеником в депó. Надо учиться ремеслу.¹ Сейчас ещё мал, но через год попрошу — может, примут. Я скóда перевозжусь и здесь работать бóду. Мамка служить больше не будет. Хватит ей спину гнуть² перед всякой сволóчью, но ты смотри, Павка, будь человекóм.

* *
*

* *
*

* *
*

Буфет вокзала торговал непрерывно целые сутки.

Два года был Павка на этой работе. Кухня и судомойня³ — вот всё, что он видел за эти два года.

Получал уже Павка не восемь, а десять рублей. Вырос за два года, окреп. Был таким же упрямым. Давно бы уже прогнали за ёто с работы, но спасала его неиссякаемая трудоспособность. Работать мог Павка больше всех, не уставая.

Кончилась Павкина рабóта раньше, чем он ожидал, и так кончилась, как он и не предвидел.

В один из морозных январских дней дорабатывал Павка свою смену и собирался уходить домой, но сменявшего его парня не было. Пошел Павка к хозяйке и заявил, что уходит домой, но та не отпускала. Пришлось усталóму Павке работать вторые сýтки, и к ночи он совсем выбился из сил.⁴ В перерыв надо было наливать кубы и кипятить их к трёхчасо-

1. ремеслó 手艺 2. гнуть спину (перед кем), (фраз., разг.) 受辱, 低声下气 3. судомойня (или судомойка) 洗餐具的房间 4. выбиться из сил (фраз.) 精疲力尽

вому поезду.

Отвернул Павка кран — вода не шла. Водокачка,¹ видно, не работала. Оставил кран открытым, лег на дрова и уснул от усталости.

Через несколько минут вода полилась в бак,² наполнила его до краёв и потекла на пол судомойни, в которой, как обычно, никого не было. Воды наливалось все больше и больше.

Она залила пол и потекла под вещи и чемоданы спящих пассажиров. Никто этого не замечал, и только когда вода залила лежавшего на полу пассажира, и тот, вскочив на ноги, закричал, все бросились к вещам.

А вода все прибывала³ и прибывала.

Убиравший со стола во втором зале официант Прохошка кинулся на крик пассажиров и, прыгая через лужи,⁴ побегал к двери и с силой распахнул ее. Вода, потоком хлынула в зал.

Крики усилились. В судомойню выбежали дежурные официанты. Прохошка бросился к спящему Павке.

Удары один за другим сыпались на голову совершенно одуревшего⁵ от боли мальчика.

Он со сна ничего не понимал. В глазах вспыхивали яркие молнии, и сильная боль пронизывала все тело.

Избитый Павка, едва дошел домой.

Утром Артем, угрюмый, расспрашивал Павку обо всем

1. водокáчка 水塔 2. бак (大半是铁制的) 冰槽, 大桶 3. прибывáть (несов.) 增加, 上涨 4. лúжа 水洼 文中: (溢或漏在...上的) 一片水 5. одуревший 变成痴呆的

случившемся.

Павка рассказал все, как было.

— Кто тебя бил ? — глухо спросил **Артем**.

— Прохошка.

— Ладно, лежи.

Артем надел тужурку¹ и, не говоря ни слова, вышел.

* *

* *

* *

*

*

*

— Могу я видеть официанта Прохора ? — спросил у Глаши незнакомый рабочий.

— Он сейчас зайдет, подождите, — ответила она.

— Ладно, подожду.

Прохор, несший на подносе посуду, толкнув ногой дверь, вошел в судомойню.

— Вот этот самый, — сказала Глаша, указывая на Прохора.

Артем шагнул вперед и, тяжело опустив руку на плечо официанта, спросил, глядя в упор:²

— За что Павку, брата моего, бил ?

Прохор хотел освободить плечо, но страшный удар кулаком свалил его на пол; он пытался подняться, последовал второй удар, страшнее первого.

Артем повернулся и пошел к выходу.

Прохошка с разбитым в кровь лицом ворочался на полу.

1. тужурка 短上衣
视

2. в упор глядеть (на кого), (фраз.) 从近处凝视

Артем из депо вечером не вернулся.

Мать узнала: Артема арестовали.

Через шесть суток вечером, когда мать спала, вернулся Артем. Подошел он к сидевшему на кровати Павке и спросил ласково:

— Что, поправился, браток? — Присел рядом — Бывает и хуже. — И, помолчав, добавил: — Ничего, пойдешь на электростанцию, я уж о тебе говорил. Там делу научишься.

Павка крепко сжал обеими руками громадную руку брата.

* *

*

* *

*

* *

*

В маленький городок прилетела весть: «Царя свергли!»

В городке не хотели верить.

Но вот с поезда на перрон¹ вышли два студента с винтовками и отряд революционных солдат с красными повязками на рукавах. Они арестовали станционных жандармов, старого полковника и начальника гарнизона.² И в городке поверили. По снежным улицам к площади потянулись тысячи людей.

Жадно слушали новые слова: свобода, равенство,³ братство).

Прошли шумливые, радостные дни. Только красный флаг над зданием, где были хозяевами меньшевики и бундовцы⁴, говорил о происшедшей перемене. Все остальное оста-

1. перрон (火车站) 站台 2. начальник гарнизона 城防司令 3. равенство 平等 4. бундовец 崩得(反革命的犹太社会民主联合会)分子

лось по-прежнему.

Прошел семнадцатый год. Для Павки и его друзей ничего не изменилось. Хозяева остались старые. Только в дождливый ноябрь стало происходить что-то необыкновенное. Зашевелились на вокзале новые люди, все больше из окопных солдат, с чудным прозвищем:¹ «большевики».

* *

*

* *

*

* *

*

Весной тысяча девятьсот восемнадцатого года трое друзей шли от Сережи Брузжака. По дороге завернули в садик Корчагина. Легли на траву. Было скучно. Все привычные занятия надоели. Начали думать, как бы лучше день провести. Вдруг на дороге появился всадник.² Конь перепрыгнул канаву, подъехал к забору.³ Всадник махнул рукой лежащим Павке и Климке:

— Эй, ребята, сюда !

Павка и Климка вскочили на ноги и подбежали к забору. Всадник был весь в пыли, толстым слоем серой дорожной пыли были покрыты фуражка, защитная гимнастерка⁴ и защитные штаны. На крепком солдатском ремне висел револьвер⁵ и две немецкие бомбы.

— Принесите воды попить, ребятки ! — попросил всадник и, когда Павка побежал в дом за водой, обратился к Сережке: — Скажи, паренёк, какая власть в городе ?

1. прозвище 绰号 2. всадник 骑马者 3. забор 栅栏 4. защитная гимнастерка — гимнастерка защитного цвета 灰绿色的军便服 5. револьвер 左轮手枪

Сережка, торопясь, стал рассказывать проезжему все городские новости:

— Никакой власти у нас нет уже две недели. Самооборона у нас власть. Все жители по очереди ходят ночью город охранять. А вы кто такие будете? — в свою очередь задал он вопрос.

— Ну, много будешь знать — скоро состаришься, — с улыбкой ответил всадник.

Из дому бежал Павка, держа в руках кружку с водой.

Всадник жадно выпил её до дна, передал кружку Павке, помчался к сосновой опушке.

— Кто это был? — недоуменно спросил Павка Климку.

— Откуда я знаю? — ответил тот, пожав плечами.

— Наверно, смена власти опять будет. Потому и Лещинские вчера выехали. А раз богатые убегают — значит, придут партизаны, — окончательно и твердо разрешил этот политический вопрос Сережка.

Говорил он настолько убедительно, что с ним сразу согласились и Павка и Климка.

Не успели ребята как следует поговорить об этом, как по шоссе застучали копыта.¹ Все трое бросились к забору.

Из лесу, из-за дома лесничего,² чуть видного ребятам, двигались люди, повозки,³ а совсем недалеко по шоссе человек пятнадцать конных с винтовками. Впереди конных двое: один — пожилой, с биноклем⁴ на груди, а рядом с ним

1. копы́то 蹄 2. лесни́чий 林务官. 林务区管理员 3. повозка 马车 (或一般车的总称) 4. бино́кль 望远镜

— только что виденный ребятами всадник. На груди у пожилого был красный бант.¹

— А я что говорил? — толкнул Павку локтем в бок Ссержка. — Видишь, красный бант. Партизаны. — И крикнув от радости, птицей перелетел через забор на улицу.

Оба приятеля последовали за ним. Все трое стояли теперь на краю шоссе и смотрели на подъезжавших.

Всадники подъехали совсем близко. Знакомый ребятам кивнул им и, указав нагайкой на дом Лещинских, спросил:

— Кто в этом доме живет?

Павка, стараясь не отстать от лошади всадника, рассказывал:

— Здесь адвокат² Лещинский живет. Вчера сбежал. Вас, видно, испугался ...

— Ты откуда знаешь, кто мы такие? — спросил, улыбаясь, пожилой.

Павка, указывая на бант, ответил:

— А это что? Сразу видеть. ...

На улицу выбежали жители, с любопытством рассматривая вшедший в город отряд. Наши приятели стояли у шоссе и тоже смотрели на запыленных, усталых красногвардейцев.

Вечером в большой гостиной³ дома Лещинских, где остановился штаб отряда, за большим столом сидело четверо:

1. бант 花结 2. адвокат 律师 3. гостиная 客厅